

**desde la
literatura**

Narrativa africana contemporánea

Charlotte Broad

La literatura anglófona escrita en África es relativamente desconocida en América Latina. Por este motivo, un grupo de profesores/traductores nos hemos reunido en el Seminario Permanente de Traducción Literaria de la Facultad de Filosofía y Letras (UNAM) desde hace dos años con el propósito de leer, seleccionar y traducir cuentos de varios países de la zona subsahariana de África.

Nuestra propuesta en *Todos cuentan. Narrativa africana contemporánea (1960-2003)* es ofrecer una amplia muestra del cuento contemporáneo escrito en el África negra de lengua inglesa. Un volumen de estas dimensiones no puede ser exhaustivo, ni hacerle justicia a la diversidad de temas y formas de la escritura de autores africanos, especialmente porque excluye las narraciones o historias orales compuestas en otros idiomas que no sean el inglés. El proceso de antologar siempre comienza con un reto emocionante que consiste en la selección de los relatos. Hemos buscado cuentos que estén escritos con oficio, que reflejen el contexto social y que revelen las ironías, las contradicciones y desgarraduras de la vida cotidiana. Procuramos elegir cuentos de un amplio espectro de ámbitos geográficos, políticos y sociales representativos y de autores reconocidos.

Los jóvenes Ngugi wa Thiong'o, Ognor Anyumba y Taban Lo Liyong, en su revolucionario ensayo intitolado "Sobre la abolición del Departamento de Literatura Inglesa", con fecha del 24 de octubre de 1968, opinaron que la excelencia literaria es "un juicio de valor sobre qué es lo literario y qué es la excelencia, y desde qué punto de vista. Para cualquier grupo es mejor estudiar obras representativas que reflejen su sociedad en lugar de estudiar unos pocos 'clásicos' aislados". Por eso decidimos concentrarnos en la escritura de autores que presenten la experiencia de ser negro en distintos países africanos. Se trata de escritores que ya han construido una tradición literaria propia.

En esta selección se observa la manera en que las voces más jóvenes han respondido a sus modelos. Por ejemplo, escritores como Chinua Achebe, el escritor reconocido como el padre moderno de estas literaturas que fue galardonado en junio 2007 con el prestigioso premio el *Man Booker International Prize*, y Alex La Guma inspiraron al joven Ngugi wa Thiong'o en 1968; a su vez, los escritores de su generación han tenido cierta influencia en otros más jóvenes como Ben Okri y, después, Helon Habila. Del mismo modo, la respuesta de Flora Nwapa, Grace Ogot y más tarde de Bessie Head y Ama Ata Aidoo a escritores hombres ha inspirado a voces de mujeres más jóvenes como Sindiwe Magona, Yvonne Vera y Chimamanda Ngozi Adichie, que acaba de ganar el *Orange Broadband Prize for Fiction* con su segunda novela *Half of a Yellow Sun*.

En esta ocasión, presentamos un cuento de Ngozi Adichie. Esta escritora nació en Enugu, Nigeria, el año 1977, de familia igbo. Realizó sus estudios universitarios en los Estados Unidos, en el campo de la comunicación y de las ciencias políticas. Antes de dar a conocer su primera novela (*Purple Hibiscus*, 2003), publicó cuentos en revistas como la *Iowa Review* y *Other Voices*. En 2006 da a conocer *Half of a Yellow Sun* ●